



**PRILOGA 1**

|   |
|---|
| Številka: 560-1/2019-131  |
| Ljubljana, dne 02. 04. 2019   |
| EVA (če se akt objavi v Uradnem listu RS) /   |
| <b>GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE</b><br><a href="mailto:gp.gs@gov.si">gp.gs@gov.si</a>  |
| <b>ZADEVA: Informacija o nameravanem podpisu Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Slovaške republike o usposabljanju v Šoli usmerjevalcev združenega ognja (SVN AGOS) – predlog za obravnavo</b>  |
| <b>1 Predlog sklepov Vlade:</b>   |
| Na podlagi šestega odstavka 21. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 – uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN, 8/12, 21/13, 47/13 – ZDU-1G, 65/14 in 55/17) in desetega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) je Vlada Republike Slovenije na ____ redni seji, dne _____, pod točko ____ dnevnega reda sprejela |
| <b>S K L E P</b>  |
| Vlada Republike Slovenije se je seznanila z Informacijo o nameravanem podpisu Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Slovaške republike o usposabljanju v Šoli usmerjevalcev združenega ognja (SVN AGOS).   |
| Stojan Tramte,<br>generalni sekretar  |
| Prejmeta: <ul style="list-style-type: none"><li>– Ministrstvo za obrambo,</li><li>– Ministrstvo za zunanje zadeve.</li></ul>  |
| <b>2 Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem ali skrajšanem postopku v Državnem zboru z obrazložitvijo razlogov:</b>   |

|   |  |    |
|---|--|----|
| /   |  |    |
| <b>3. a Oseba, odgovorna za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:</b>  |  |    |
| višji vojaški uslužbenec XIV. razreda Robert Ferlež, načelnik Sektorja za pravne zadeve na Generalštabu Slovenske vojske.   |  |    |
| <b>3. b Zunanji strokovnjaki, ki so sodelovali pri pripravi dela ali celotnega gradiva:</b>   |  |    |
| /   |  |    |
| <b>4 Pri obravnavi gradiva bosta sodelovala:</b>  |  |    |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>– Karl Erjavec, minister za obrambo,</li> <li>– dr. Klemen Grošelj, državni sekretar na Ministrstvu za obrambo.</li> </ul>   |  |    |
| <b>5 Kratek povzetek gradiva:</b>   |  |    |
| <p>Znotraj 15. polka vojaškega letalstva Slovenske vojske deluje Šola usmerjevalcev združenega ognja (SVN AGOS), ki je leta 2016 mednarodno akreditirana za izvajanje usposabljanj za usmerjevalce združenega ognja (Joint Terminal Attack Controller – JTAC) in neposredno zračno podporo (Close Air Support – CAS), skladno s standardi Nata in ZDA. Šola usmerjevalcev združenega ognja omenjena usposabljanja omogoča tudi oboroženim silam drugih držav na podlagi sklenjenih tehničnih dogovorov. Do zdaj so bili za usposabljanje v SVN AGOS sklenjeni že tehnični dogovori z Avstrijo, Madžarsko, Češko in Hrvaško.</p> <p>Obravnavani tehnični dogovor bo oboroženim silam Slovaške republike omogočil udeležbo na usposabljanjih v Šoli usmerjevalcev združenega ognja. Sklepa se kot krovni dokument za letošnje in vsa prihodnja usposabljanja. V tem smislu splošno opredeljuje pravila in načela, ki bodo veljala med tečaji za certificirane usmerjevalce združenega ognja in med drugimi usposabljanji v organizaciji SVN AGOS, predvsem zasnovi tečajev in podporo države gostiteljice med tečaji.</p> |  |    |
| <b>6 Presoja posledic za:</b>   |  |    |
| a)  | javnofinančna sredstva nad 40.000 evri v tekočem letu in naslednjih treh letih   | DA |
| b)  | usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije   | NE |
| c)  | administrativne posledice  | NE |
| č)  | gospodarstvo, zlasti mala in srednja podjetja, ter konkurenčnost podjetij  | NE |
| d)  | okolje, vključno s prostorskimi in varstvenimi vidiki  | NE |
| e)  | socialno področje  | NE |
| f)  | dokumente razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"> <li>– nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja</li> <li>– razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna</li> <li>– razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij</li> </ul> | NE |
| <b>7. a Predstavitev ocene finančnih posledic nad 40.000 evri:</b>  |  |    |
| /   |  |    |

| <b>I Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu</b>                     |                                       |   |                              |                     |
|---|---------------------------------------|---|------------------------------|---------------------|
|   | Tekoče leto (t)                       | t + 1                                     | t + 2                        | t + 3               |
| Predvideno povečanje (+)<br>ali zmanjšanje (–)<br>prihodkov državnega<br>proračuna              |                                       |   |                              |                     |
| Predvideno povečanje (+)<br>ali zmanjšanje (–)<br>prihodkov občinskih<br>proračunov             |                                       |   |                              |                     |
| Predvideno povečanje (+)<br>ali zmanjšanje (–)<br>odhodkov državnega<br>proračuna               |                                       |   |                              |                     |
| Predvideno povečanje (+)<br>ali zmanjšanje (–)<br>odhodkov občinskih<br>proračunov              |                                       |   |                              |                     |
| Predvideno povečanje (+)<br>ali zmanjšanje (–)<br>obveznosti za druga<br>javnofinančna sredstva |                                       |   |                              |                     |
| <b>II Finančne posledice za državni proračun</b>  |                                       |   |                              |                     |
| <b>II. a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:</b>                     |                                       |   |                              |                     |
| Ime<br>proračunskega<br>uporabnika  | Šifra in naziv<br>ukrepa,<br>projekta | Šifra in naziv<br>proračunske<br>postavke | Znesek za tekoče<br>leto (t) | Znesek za t + 1     |
| 1914 –<br>Generalštab<br>Slovenske vojske   |                                       | 6474 – usposabljanja<br>in vaje           | 22.780 evrov                 | 45.560 evrov        |
|   |                                       |   |                              |                     |
|   |                                       |   |                              |                     |
| <b>SKUPAJ</b>   |                                       |   | <b>22.780 evrov</b>          | <b>45.560 evrov</b> |
| <b>II. b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:</b>                   |                                       |   |                              |                     |
| Ime<br>proračunskega<br>uporabnika  | Šifra in naziv<br>ukrepa, projekta    | Šifra in naziv<br>proračunske<br>postavke | Znesek za<br>tekoče leto (t) | Znesek za t + 1     |
|   |                                       |   |                              |                     |
|   |                                       |   |                              |                     |
| <b>SKUPAJ</b>   |                                       |   |                              |                     |
| <b>II. c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:</b>      |                                       |   |                              |                     |
| Novi prihodki   |                                       | Znesek za tekoče leto<br>(t)              | Znesek za t + 1              |                     |

|   |  |    |
|---|--|----|
|   |  |    |
| <b>SKUPAJ</b>   |  |    |
| <b>OBRAZLOŽITEV:</b>  |  |    |
| <b>I Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu</b><br>/  |  |    |
| <b>II Finančne posledice za državni proračun</b>  |  |    |
| <b>II. a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:</b>   |  |    |
| <p>Finančne posledice sklenitve tehničnega dogovora, ki se nanašajo na stroške predvidene udeležbe dveh pripadnikov slovaških oboroženih sil na usposabljanju v Šoli usmerjevalcev združenega ognja, ocenjujemo na skupno 22.780 evrov na tečaj, kar pomeni 22.780 EUR v letošnjem letu in 45.560 EUR v prihodnjem letu v primeru polne udeležbe s strani Slovaške republike. Skladno s poslovnim načrtom SVN AGOS stroški usposabljanja za vsakega slušatelja znašajo 7.200 evrov za nalet letala PC-9M, 3.000 evrov za strelivo in 1.190 evrov za nastanitev. Finančna sredstva za izvedbo usposabljanj letos in prihodnje leto so zagotovljena pri proračunskem uporabniku 1914 – Generalštab Slovenske vojske na proračunski postavki 6474 – usposabljanja in vaje.</p> |  |    |
| <b>7. b Predstavitev ocene finančnih posledic pod 40.000 evri:</b><br>/   |  |    |
| <b>8 Predstavitev sodelovanja z združenji občin:</b>  |  |    |
| Vsebina predloženega gradiva (predpisa) vpliva na:  |  | NE |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- pristojnosti občin,</li> <li>- delovanje občin,</li> <li>- financiranje občin.</li> </ul>  |  |    |
| <p>Gradivo (predpis) je bilo poslano v mnenje:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Skupnosti občin Slovenije SOS: NE</li> <li>– Združenju občin Slovenije ZOS: NE</li> <li>– Združenju mestnih občin Slovenije ZMOS: NE</li> </ul> <p>Predlogi in pripombe združenj so bili upoštevani: /<br/>Bistveni predlogi in pripombe, ki niso bili upoštevani: /</p>  |  |    |
| <b>9 Predstavitev sodelovanja javnosti:</b>   |  |    |
| Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja:   |  | NE |
| <p>Skladno s sedmim odstavkom 9. člena Poslovnika Vlade RS (Uradni list RS, št. 43/01, 23/02 – popr., 54/03, 103/03, 114/04, 26/06, 21/07, 32/10, 73/10, 95/11, 64/12 in 10/14) javnost ni bila povabljen k sodelovanju, saj gre za predlog sklepa Vlade RS.</p>  |  |    |
| <b>10 Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti:</b>  |  | DA |
| <b>11 Gradivo je uvrščeno v delovni program Vlade:</b>  |  | NE |
| <p><b>Karl Erjavec,</b><br/><b>minister</b></p>   |  |    |

Poslano:

- naslovníku,
- SGS/PS,
- GŠSV,
- DOP.

## Informacija

### **o nameravanem podpisu Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Slovaške republike o usposabljanju v Šoli usmerjevalcev združenega ognja (SVN AGOS)**

Znotraj 15. polka vojaškega letalstva Slovenske vojske deluje Šola usmerjevalcev združenega ognja (SVN AGOS), ki je bila leta 2016 mednarodno akreditirana za izvajanje usposabljanj za usmerjevalce združenega ognja (Joint Terminal Attack Controller – JTAC) in neposredno zračno podporo (Close Air Support – CAS), skladno s standardi Nata in ZDA. Cilj Šole usmerjevalcev združenega ognja je postati večnacionalna šola z aktivno vključitvijo sosednjih držav v njeno delovanje, tudi s kadrovskimi in finančnimi viri ter prispevkom v naravi, in sicer z opremo ter vadišči.

Šola usmerjevalcev združenega ognja omenjena usposabljanja omogoča oboroženim silam drugih držav na podlagi sklenjenih tehničnih dogovorov. Do zdaj so bili za usposabljanje v SVN AGOS sklenjeni že tehnični dogovori z Avstrijo, Madžarsko, Češko in Hrvaško.

Obravnavani tehnični dogovor bo oboroženim silam Slovaške republike omogočil udeležbo na usposabljanjih v Šoli usmerjevalcev združenega ognja. Sklepa se na podlagi in za izvajanje Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Slovaške republike o sodelovanju na vojaškem področju (Uradni list RS – MP, št. 9/99) kot krovni dokument za letošnje in vsa prihodnja usposabljanja pripadnikov oboroženih sil Slovaške republike v Šoli usmerjevalcev združenega ognja. V tem smislu splošno opredeljuje pravila in načela, ki bodo veljala med tečaji za certificirane usmerjevalce združenega ognja in med drugimi usposabljanji v organizaciji SVN AGOS, predvsem zasnovano tečajev in podporo države gostiteljice med tečaji.

Tečaji se izvajajo skladno s standardi Nata in ZDA. Šola usmerjevalcev združenega ognja bo vsako leto izvedla dva tečaja za certificirane usmerjevalce združenega ognja, in sicer enega v obdobju od marca do aprila, drugega pa od septembra do oktobra, pri čemer je na usposabljanjih vsako leto predvidena udeležba dveh pripadnikov slovaških oboroženih sil.

Stroške tečaja in logistične zagotovitve bo praviloma povrnila Slovaška republika kot država pošiljateljica. Ko bo Republika Slovenija sprejela veljavni cenik za tečaj in logistično podporo, bo državi pošiljateljici zaračunana cena tečaja in logistične podpore na podlagi tega cenika. Država pošiljateljica lahko v celoti ali delno plača ceno oziroma stroške tečaja in ustrezne logistične podpore v obliki izmenjave enake vrednosti z neposredno podporo aktivnostim tečaja. Te storitve so lahko prispevek letal, vadišč in drugih dogovorjenih oblik. Oblika prispevka bo dogovorjena med udeležencema najmanj tri mesece pred začetkom vsakega tečaja. Oblika in višina prispevka bosta natančno določeni v dodatnih izvedbenih dokumentih.

Usposabljanja bodo potekala po načelu minimalnega fizičnega odtisa na terenu, večinoma v Vojašnici Jerneja Molana v Cerkljah ob Krki, deloma tudi na osrednjem vadišču Poček in drugih območjih za usposabljanje zračnih sil na ozemlju Republike Slovenije, posamezne aktivnosti pa lahko tudi na ozemlju drugih držav, ki podpirajo usposabljanja v Šoli

usmerjevalcev združenega ognja. Status sil bo urejen skladno z določili Sporazuma med državami pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o statusu njihovih sil (Nato SOFA).

Finančne posledice sklenitve tehničnega dogovora, ki se nanašajo na stroške predvidene udeležbe dveh pripadnikov slovaških oboroženih sil na usposabljanju v Šoli usmerjevalcev združenega ognja, ocenjujemo na skupno 22.780 evrov na tečaj, kar pomeni 22.780 EUR v letošnjem letu in 45.560 EUR v prihodnjem letu v primeru polne udeležbe s strani Slovaške republike. Skladno s poslovnim načrtom SVN AGOS stroški usposabljanja za vsakega slušatelja znašajo 7.200 evrov za nalet letala PC-9M, 3.000 evrov za strelivo in 1.190 evrov za nastanitev. Finančna sredstva za izvedbo usposabljanj letos in prihodnje leto so zagotovljena pri proračunskem uporabniku 1914 – Generalštab Slovenske vojske na proračunski postavki 6474 – usposabljanja in vaje.

Po mnenju Ministrstva za zunanje zadeve ima tehnični dogovor naravo nepogodbenega mednarodnega akta.

Tehnični dogovor bo za Republiko Slovenijo podpisal polkovnik Bojan Brecej, poveljnik 15. polka vojaškega letalstva Slovenske vojske.

Ministrstvo za obrambo

**TECHNICAL ARRANGEMENT**

**between**

**The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia**

**and**

**The Ministry of Defence of the Slovak Republic**

**regarding**

**training in the**

**Slovenian Armed Forces  
Air to Ground Operations School  
(SVN AGOS)**



## **INTRODUCTION**

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia,  
The Ministry of Defence of the Slovak Republic  
Hereafter referred to as “the Participants”,

HAVING REGARD TO the Agreement between the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and Ministry of Defence of the Slovak Republic on co-operation in the field of defence, signed on 12 November 1997 in Bratislava;

HAVING REGARD TO the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA), dated 19 June 1951;

AND

TAKING INTO ACCOUNT the Letter of the Chief of the General Staff of Slovenian Armed Forces inviting countries to attend the JTAC Certification Courses, dated 15 September 2017;

DESIRING to establish the rules and principles applicable during the Joint Terminal Attack Controller Certification Course (JTAC CC), and any other training course conducted in Slovenian Armed Forces Air to Ground Operations School (SVN AGOS).

Have reached the following understanding:

### **SECTION 1 DEFINITIONS**

For purposes of this Technical Arrangement, hereinafter referred to as TA, the following definitions apply:

a. Visiting Forces (VF).

Members of the Armed Forces of the Slovak Republic at the time when they are deployed on the territory of the Republic of Slovenia to participate in the JTAC CC, or any other training course conducted in the SVN AGOS (hereinafter referred to as “the Courses”).

b. Host Nation (HN).

The Republic of Slovenia.

c. Sending Nation (SN).

Slovak Republic represented by the Ministry of Defence of the Slovak Republic .

d. Other country (OC).

Country, which is not a Participant of this TA, but is on other grounds participating in or supporting the Courses (e.g. by providing aircraft, ranges or other kind of support). Some activities within the Courses may take place on the territory of the other country.

e. Host Nation Support (HNS).

Civil and military assistance rendered by the HN to the VF for the purposes of the execution of the Courses.

f. Area of activities.

- 15<sup>th</sup> Aviation Wing, Jernej Molan Barracks, Cerklje ob Krki, Republic of Slovenia;
- other Training Areas in accordance with the Training Syllabus.

g. The Candidates.

Members of the Armed Forces of the Slovak Republic and members of the Slovenian Armed Forces, participating in the Courses.

## **SECTION 2**

### **PURPOSE AND SCOPE**

1. The purpose and scope of this TA, is to:

- outline the concept of the Courses.
- outline the concept of HNS during the Courses.

2. The TA also defines the standards, type, level, and methods of support that the HN will provide to the VF during the Courses.

3. Unless otherwise stated in this TA, the HNS commences from the entry of the VF into the territory of the HN and lasts until the components of the VF depart from the territory of the HN.

4. This TA does not create any rights and obligations under public international law and is not intended to conflict with the national laws or international law binding upon the Participants. In case of conflict the aforementioned laws will prevail.

### **SECTION 3**

#### **CONCEPT OF COURSES**

1. The Courses are organized and performed by the SVN AGOS. The School is part of the 15<sup>th</sup> Aviation Wing, and is dedicated to JTAC/FAC and Close Air Support (CAS) related Courses in Slovenia.

2. The JTAC CC is conducted in accordance with current STANAG 3797 Ed7, and in accordance with JTAC MOA 2004-01, version 1 May 2015. SVN AGOS personnel possess appropriate instructor certification. SVN AGOS possesses NATO and the US accreditation.

3. SVN AGOS will conduct two JTAC CC annually, one from March to April, and the second in September to October timeframe. Information on number of seats allocated to the Armed Forces of the Slovak Republic is to be determined for each individual Course, however it will not be less than 2 per Course. The costs of the Courses will be agreed in written bilaterally before the start of the respective Courses.

4. The Courses will be conducted in English language.

5. VF will wear battle dress uniform during the Courses, including personal protection equipment (helmets, tactical vests) during the practical exercises, and are not entitled to carry any weapons.

6. The HN provides information to the SN about the details of the available Courses, the vacancies and the application process until September 15<sup>th</sup> for the Courses conducted in next calendar year, but in no case later than 3 months prior to the beginning of the respective

Course. The SN will provide response and state its attendance at the Courses and number of participants not later than December 15<sup>th</sup>, and at least 2 months prior to the beginning of the respective Course.

7. The HN formally informs the SN about the dedicated seats at each individual Course and associated costs not later than January 15<sup>th</sup>, but at least 3 months prior to the beginning of the respective Course.

8. The HN provides information to the SN about the vacancies at each individual Course not later than February 15<sup>th</sup>.

9. The cost of the Courses and related logistic support will be reimbursed by the SN. Once the HN adopts a valid pricelist for the Courses and related logistic support the SN will be charged for the Courses and related logistic support based on such pricelist. The SN's contribution in the form of aircraft, ranges or any other agreed form of support may be considered and if accepted the costs of the respective Course will be decreased for the SN adequately. The form of SN's contribution is to be agreed by the Participants at least 3 months prior to the beginning of the respective Course. The form and amount of SN's contribution will be specified in follow-on operative documents.

10. The Courses consists of theoretical and practical part and will be executed in accordance with JTAC CC syllabus, covering both, NATO and US standards.

11. VF will respect the laws of the HN during their stay in the territory of the HN.

12. During the Courses the VF will follow the instructions, rules and safety precautions given by the instructors. In case of non-compliance, they can be removed from the Courses.

13. Successful completion of the JTAC CC by VF, does not imply any responsibility of the HN in relation to the national acceptance of JTAC CC certificates, neither in relation to the JTAC Courses continuation. All subsequent SN activities will be conducted in accordance with national FAC/JTAC Program Manual.

#### **SECTION 4**

### **LANGUAGE REQUIREMENTS**

1. English is the only language to be used during the duration of the Courses. Language proficiency will meet standards as defined in NATO STANAG 6001, Language Proficiency Levels. Level 3 is required in the following areas: Listening, Speaking, and Reading; Level 2 is required in Writing (LSRW of 3 3 3 2). It is SN's responsibility to ensure that VF meet this standard.

2. If the English Comprehension Level (ECL) Test is used as part of the assessment, a test score of 85 can be considered equivalent to Language Proficiency Levels 3 for listening and reading. All four areas (LSRW) will be tested.

## **SECTION 5**

### **LOGISTIC SUPPORT**

1. The HN will provide the following services free of charge:

- Class rooms for training and education;
- Literature and other handouts, regarding the Courses topics;
- Bottled water for the VF during the courses activities
- The necessary conditions for the safe conduct of all prearranged activities, trainings and exercises.

2. If not agreed otherwise with this TA, HN will provide any other logistic support to the VF against reimbursement or (based on adopted pricelist) against payment.

## **SECTION 6**

### **FINANCES**

1. The VF will process reimbursement of cost or payment to the HN as follows: The HN will present invoices to the VF detailing the cost or price of the Courses and logistic support. The SN will provide reimbursement of cost or payment of the price for the Courses and logistic support as determined by HN.

2. All Prices are in EUROS.

**SECTION 7**  
**MEDICAL AND DENTAL SUPPORT**

1. The HN will provide emergency medical and dental care in accordance with Article IX, Paragraph 5 of the NATO SOFA.
  
2. The VF will be medically examined before the Courses and will be medically fit and hold national medical certificates proving the health status.
  
3. All VF members cooperating in activities under this TA will have an appropriate health insurance before their arrival to the HN territory in order to be able to cover the costs of possible medical treatment.
  
4. In the event of death of a VF service member, the HN regulations have to be taken into consideration regulating both the transportation and burial of mortal remains on the territory of the HN as well as post mortal examination service

**SECTION 8**  
**ENVIRONMENTAL PROVISIONS**

The VF will respect HN's national legislation and other documents regarding environment protection during their stay in the territory of the HN.

**SECTION 9**  
**LEGAL PROVISIONS**

1. The status of the forces deployed to the territory of the HN or SN will be determined in accordance with the NATO SOFA. Claims for damage will be handled in accordance with Article VIII of the NATO SOFA.
  
2. The SN is responsible that security of the information received during the Courses will be maintained by its personnel. For this purpose the SN will submit the appropriate Third-Party Transfer Statement (Annex A) to HN authorities before the start of the Courses.
  
3. All vehicles and equipment of the SN, including both land and air equipment, are adequately insured by the SN.

4. When Courses are taking place at Training Areas of the HN or SN, administrative rules of that nation are applicable for all participants.

5. Considering that other countries, which are not Participants of this TA, may also be participating in or supporting the Courses, HN is striving to adequately resolve the status of VF (comparable to NATO/PfP SOFA) in relation to any such other country. In doing so HN also takes into consideration regulation of the other country relating to conducting the Course on the territory of that country and the SN agrees to respect such regulation.

## **SECTION 10 SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this TA will be resolved exclusively by consultations between the Participants.

## **SECTION 11 FINAL PROVISIONS**

1. This TA will come into effect on the date of the last signature by the Participants.
2. This TA may be amended or terminated at any time in writing with the mutual consent of Participants.
3. In case of one-sided termination of a Course, the details with regard to any financial matters will be subject of separate negotiations.
4. The SN may withdraw from this TA or reduce the scope of its participation on presentation of three months' written notice to the HN, however the TA will remain in effect until all obligations, including settlement of claims are fulfilled.
5. In case a multilateral agreement regarding the Courses in the SVN AGOS will be concluded, the Participants will consult about the further use and validity of this TA.

This TA is signed in two (2) copies in English language.

**For the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia:**

**Name:** Colonel Bojan Brecej, SVN AF  
Commander, 15<sup>th</sup> Aviation Wing

**Date:** .....

**For the Ministry of Defence of the Slovak Republic:**

**Name:** .....

**Date:** .....



END USER STATEMENT

That the Ministry of Defence of the Slovak Republic will not, unless the prior written consent of the Government of the Republic of Slovenia has been first obtained:

- (A) Permit any use of said information obtained during the training course conducted in Slovenian Armed Forces Air to Ground Operations School or any component thereof (including technical information) by anyone not an officer, employee or agent of the Ministry of Defence of the Slovak Republic;
- (B) Transfer or permit any officer, employee or agent of the Ministry of Defence of the Slovak Republic to transfer said information obtained during the training course conducted in Slovenian Armed Forces Air to Ground Operations School or any component thereof (including technical information) data by gift, sale or otherwise;
- (C) Use, or permit the use of, said information obtained during the training course conducted in Slovenian Armed Forces Air to Ground Operations School or any component thereof (including technical information) for purposes other than those for which provided.

That the Ministry of Defence of the Slovak Republic will maintain the security of, said information obtained during the training course conducted in Slovenian Armed Forces Air to Ground Operations School or any component thereof (including technical information) and will provide substantially the same degree of security protection as afforded to such articles and information by the Government of the Republic of Slovenia;

That the Ministry of Defence of the Slovak Republic will use said information obtained during the training course conducted in Slovenian Armed Forces Air to Ground Operations School or any component thereof (including technical information) solely for internal security, for legitimate self-defence, for participation in regional or collective arrangements or for measures consistent with the Charter of the United Nations.

For and on Behalf of the Ministry of Defence of the Slovak Republic

Name: .....

Date: .....



**Tehnični dogovor**

**med**

**Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije**

**in**

**Ministrstvom za obrambo Slovaške republike**

**o**

**usposabljanju v**

**Šoli usmerjevalcev združenega ognja**

**(SVN AGOS)**

## **UVOD**

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in  
Ministrstvo za obrambo Slovaške republike,  
v nadaljevanju udeleženca, sta se

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Slovaške republike o sodelovanju na vojaškem področju, podpisanega 12. novembra 1977 v Bratislavi;

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma med državami pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o statusu njihovih sil, sklenjenega 19. junija 1951 v Londonu (Nato SOFA)

IN

UPOŠTEVAJOČ Pismo načelnika Generalštaba Slovenske vojske, s katerim je povabil države, da se udeležijo tečaja JTAC, podpisano 15. septembra 2017;

V ŽELJI, da opredelita pravila in načela, ki bodo veljala med tečajem za certificirane usmerjevalce združenega ognja (Joint Terminal Attack Controller Certification Course – JTAC CC) in drugimi usposabljanji v organizaciji Šole usmerjevalcev združenega ognja (SVN AGOS) (Air to Ground Operations School – AGOS),

dogovorila:

### **1. ČLEN**

#### **OPREDELITEV IZRAZOV**

Za namene tega tehničnega dogovora, v nadaljevanju TA, veljajo opredelitve izrazov:

a. Gostujoče sile (VF):

pripadniki slovaških oboroženih sil med razmestitvijo na ozemlju Republike Slovenije zaradi sodelovanja na tečaju za certificirane usmerjevalce združenega ognja (Joint Terminal Attack Controller Certification Course) ali na drugih usposabljanjih v organizaciji Šole usmerjevalcev združenega ognja (v nadaljevanju tečaj).

b. Država gostiteljica (HN):

Republika Slovenija.

c. Država pošiljateljica (SN):

Slovaška republika, ki jo zastopa Ministrstvo za obrambo Slovaške republike.

d. Druga država (OC):

država, ki ni podpisnica tega sporazuma, vendar drugačne prispeva ali podpira tečaj (na primer z zagotavljanjem naleta letal, vadišč ali druge oblike podpore). Nekatere aktivnosti tečaja se lahko izvedejo na ozemlju druge države.

e. Podpora države gostiteljice (HNS):

civilna in vojaška podpora, ki jo država gostiteljica zagotavlja gostujočim silam za izvedbo vaje.

f. Območje aktivnosti:

- 15. PVL, Vojašnica Jerneja Molana, Cerklje ob Krki, Republika Slovenija;
- druga vadišča v skladu z načrtom usposabljanja.

g. Kandidati:

pripadniki slovaških oboroženih sil in Slovenske vojske, ki sodelujejo na tečaju.

## **2. ČLEN**

### **NAMEN IN PODROČJE UPORABE**

1. Namena in področji tehničnega dogovora sta:

- opredelitev osnutka tečajev,
- opredelitev podpore države gostiteljice (HNS) med tečaji.

2. Tehnični dogovor določa tudi standarde, vrsto, raven in načine podpore, ki jo država gostiteljica zagotavlja slovaškim slušateljem med tečaji.

3. Razen če v tehničnem dogovoru ni določeno drugače, se podpora države gostiteljice začne ob vstopu gostujočih sil na ozemlje države gostiteljice in traja, dokler komponente gostujočih sil ne zapustijo ozemlja države gostiteljice.

4. Tehnični dogovor ni pravno zavezujoč in ni v nasprotju s pravom udeležencev in mednarodnim pravom, ki sta zavezujoča za udeleženca. Ob nasprotjih prevlada omenjeno pravo.

### **3. ČLEN**

#### **OSNUTEK TEČAJEV**

1. Tečaje organizira in izvaja Šola usmerjevalcev združenega ognja (SVN AGOS). Šola je del 15. PVL in je namenjena usposabljanju v povezavi z JTAC/FAC in neposredno zračno podporo (Close Air Support – CAS) v Sloveniji.

2. Tečaj za certificirane usmerjevalce združenega ognja poteka skladno z veljavnim Stanagom 3797, različico 7, in JTAC MOA 2004-01, različico z dne 1. maja 2015. Osebe Šole usmerjevalcev združenega ognja ima ustrezno predavateljsko izobrazbo, SVN AGOS pa akreditacijo Nata in ZDA.

3. Šola usmerjevalcev združenega ognja bo vsako leto izvedla dva tečaja za certificirane usmerjevalce združenega ognja, in sicer enega v obdobju od marca do aprila, drugega pa od septembra do oktobra. Število mest za udeležbo na tečaju, ki bodo dodeljena pripadnikom slovaških oboroženih sil, bo določeno za vsak tečaj posebej, ne bo pa manj kot dva udeleženci na tečaj. Cena tečaja bo dogovorjena pisno in dvostransko pred začetkom vsakega tečaja.

4. Tečaj poteka v angleškem jeziku.

5. Pripadniki gostujočih sil morajo med tečajem nositi bojno uniformo, vključno z osebno zaščitno opremo (čeladami in taktičnimi jopiči) med praktičnimi vajami, ne smejo pa nositi orožja.

6. Država gostiteljica priskrbi državi pošiljateljici informacije o razpoložljivih tečajih, prostih mestih in postopku prijave do 15. septembra za tečaje v naslednjem koledarskem letu,

vendar najpozneje tri mesece pred začetkom tečaja. Država pošiljateljica bo sporočila svojo udeležbo in število slušateljev na tečaju najpozneje do 15. decembra in najmanj dva meseca pred začetkom tečaja.

7. Država gostiteljica uradno obvesti državo pošiljateljico o njenih dodeljenih mestih za vsak posamezen tečaj in o stroških, povezanih z njimi, najpozneje do 15. januarja ter najmanj tri mesece pred začetkom vsakega tečaja.

8. Država gostiteljica zagotovi državi pošiljateljici informacije o prostih mestih za posamezni tečaj najpozneje do 15. februarja.

9. Tečaj in logistično podporo bo plačala država pošiljateljica. Zaračunani ji bosta cena in logistična podpora, ko bo država gostiteljica sprejela veljavni cenik za tečaje in logistično podporo. Država pošiljateljica lahko prispeva določene storitve v obliki naletov letal, vadišč ali drugih oblikah podpore in če je taka storitev sprejeta, se prispevku primerno zniža tudi cena tečaja. Oblika prispevka države pošiljateljice bo dogovorjena med udeležencema najmanj tri mesece pred začetkom vsakega tečaja. Oblika in višina prispevka države pošiljateljice bosta natančno določeni v dodatnem izvedbenem aktu.

10. Tečaj je sestavljen iz teoretičnega in praktičnega dela ter poteka skladno s predmetnikom tečaja za certificirane usmerjevalce združenega ognja, ki vključuje tako standarde Nata kot ZDA.

11. Pripadniki gostujočih sil spoštujejo zakonodajo države gostiteljice med svojim bivanjem na njenem ozemlju.

12. Med tečajem kandidati upoštevajo vsa navodila, pravila in varnostne ukrepe inštruktorjev. Ob neupoštevanju navodil lahko kandidate odslovijo s tečaja.

13. Tečaj za certificirane usmerjevalce združenega ognja, ki ga uspešno opravijo kandidati iz države pošiljateljice, ne vzpostavlja obveznosti za državo gostiteljico glede nacionalnega priznanja potrdil tečaja certificiranih usmerjevalcev združenega ognja in glede nadaljnega usposabljanja JTAC. Vse dodatne aktivnosti države pošiljateljice se morajo izvajati skladno z nacionalnim programskim priročnikom JTAC/FAC.

#### **4. ČLEN**

#### **JEZIKOVNE ZAHTEVE**

1. Na tečaju se uporablja le angleški jezik. Jezikovno znanje mora izpolnjevati standarde, ki so opredeljeni v Natovem Stanagu 6001 o ravneh jezikovne usposobljenosti. Tretja jezikovna raven se zahteva za poslušanje, govorjenje in branje, druga raven pa za pisanje (LSRW 3332). Vsaka država mora poskrbeti, da certificiran usmerjevalec združenega ognja izpolnjuje ta standard.

2. Če se kot del ocenjevanja uporablja test razumevanja angleščine (English Comprehension Level – ECL), je rezultat 85 enakovreden tretji ravni jezikovne usposobljenosti za poslušanje in branje. Testirati je treba vsa štiri področja (LSRW).

## **5. ČLEN**

### **LOGISTIČNA PODPORA**

1. Država gostiteljica brezplačno zagotovi:

- učilnice za usposabljanje in izobraževanje;
- učno gradivo in druge izročke glede na teme tečaja;
- ustekleničeno vodo za udeležence gostujočih sil med tečajem;
- ustrezne razmere za varno izvajanje vseh vnaprej pripravljenih aktivnosti, usposabljanj in vaj.

2. Če s tem tehničnim dogovorom ni dogovorjeno drugače, država gostiteljica zagotavlja vso logistično podporo za plačilo (na podlagi veljavnega cenika).

## **6. ČLEN**

### **FINANCE**

1. Gostujoče sile bodo plačale stroške ali ceno državi gostiteljici. Država gostiteljica bo gostujočim silam izdala račun, v katerem bodo opredeljeni stroški oziroma cena tečaja ter logistične podpore. Država pošiljateljica bo povrnila stroške ali plačala tečaj in logistično podporo, kot bo to določila država gostiteljica.

2. Vse cene so v evrih.

## **7. ČLEN**



## **ZDRAVSTVENA IN ZOBOZDRAVSTVENA OSKRBA**

1. Država gostiteljica mora zagotoviti nujno zdravstveno in zobozdravstveno oskrbo skladno s petim odstavkom IX. člena Nato SOFA.
2. Pred prihodom na ozemlje države gostiteljice vsi kandidati opravijo zdravniški pregled. Kandidati morajo biti ustrezno zdravi in imeti nacionalno zdravniško potrdilo kot dokazilo o zdravstvenem stanju.
3. Vsi pripadniki gostujočih sil, ki sodelujejo po tem tehničnem dogovoru, morajo imeti pred prihodom na ozemlje države gostiteljice ustrezno zdravstveno zavarovanje, da lahko plačajo stroške morebitnega zdravljenja.
4. Ob smrti pripadnika VF je treba upoštevati predpise države gostiteljice, ki obravnavajo prevoz in pokop posmrtnih ostankov na ozemlju države gostiteljice ter mrliško pregledno službo.

### **8. ČLEN**

#### **OKOLJE**

Pripadniki gostujočih sil med svojim bivanjem na ozemlju države gostiteljice spoštujejo nacionalno zakonodajo države gostiteljice in druge dokumente o varstvu okolja.

### **9. ČLEN**

#### **PRAVNE DOLOČBE**

1. Status sil, razmeščenih na ozemlju države gostiteljice, se opredeli skladno z Nato SOFA. Odškodninski zahtevki se obravnavajo skladno z VIII. členom Nato SOFA.
2. Država pošiljateljica je odgovorna za zagotavljanje varovanja informacij, ki jih je med usposabljanjem prejela od svojih pripadnikov. Za ta namen država pošiljateljica posreduje Republiki Sloveniji pred začetkom tečaja ustrezno izjavo o prenosu tretji strani (Aneks A).
3. Vsa vozila in oprema države pošiljateljice, kar vključuje tako kopenska kot zračna sredstva, država pošiljateljica ustrezno zavaruje.

4. Ko tečaji potekajo na vadiščih države gostiteljice ali države pošiljateljice, veljajo tudi administrativna pravila te države.

5. Ob upoštevanju, da lahko tudi druge države, ki niso podpisnice tega tehničnega dogovora, sodelujejo in podpirajo izvedbo tečaja, si država gostiteljica prizadeva ustrezno rešiti status gostujočih sil (primerljivo z Nato SOFA oziroma PfP SOFA) v odnosu do katerekoli druge države. Pri tem država gostiteljica upošteva tudi pravila in določbe take druge države glede izvajanja tečaja na ozemlju te države, država pošiljateljica pa mora ta pravila spoštovati.

## **10. ČLEN**

### **REŠEVANJE SPOROV**

Vsi spori glede razlage ali izvajanja tehničnega dogovora se morajo reševati izključno s posvetovanjem med udeležencema.

## **11. ČLEN**

### **KONČNE DOLOČBE**

1. Tehnični dogovor začne veljati z dnem podpisa zadnjega udeleženca.

2. Tehnični dogovor se lahko kadar koli spremeni, dopolni ali ukine v pisni obliki s soglasjem obeh udeležencev.

3. Ob enostranski prekinitvi tečaja se podrobnosti o morebitnih finančnih zadevah urejajo s posebnim dogovarjanjem.

4. Država pošiljateljica lahko odstopi od tehničnega dogovora ali zmanjša obseg svojega sodelovanja, tako da o tem tri mesece prej obvesti državo gostiteljico, pri čemer pa tehnični dogovor velja, dokler niso izpolnjene vse obveznosti, kar vključuje tudi plačilo zahtevkov.

5. Ob večstranskem dogovoru glede usposabljanja v Šoli usmerjevalcev združenega ognja se lahko udeleženca posvetujeta glede nadaljnje rabe in veljavnosti tega tehničnega dogovora.

Tehnični dogovor je podpisan v dveh (2) izvodih v angleškem jeziku.

**Za Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije:**

**Ime in priimek:**

**Kraj:**

**Datum:**

**Podpis:**

**Za Ministrstvo za obrambo Slovaške republike:**

**Ime in priimek:**

**Kraj:**

**Datum:**

**Podpis:**

ANEKS A – izjava SVN

## SPORAZUM S KONČNIM UPORABNIKOM

Da Ministrstvo za obrambo Slovaške republike ne bo brez predhodnega pisnega soglasja Vlade Republike Slovenije:

- (A) dovolilo, da oseba, ki ni častnik, zaposleni ali zastopnik Ministrstva za obrambo Slovaške republike, uporabi predmetne informacije, ki so posredovane na tečaju, ali njihove sestavne dele (vključno s tehničnimi podatki);
- (B) posredovalo ali dovolilo, da kateri koli častnik, zaposleni ali zastopnik Ministrstva za obrambo Slovaške republike posreduje predmetne informacije, ki so posredovane na tečaju, ali njegove sestavne dele (vključno s tehničnimi podatki), in sicer v obliki darila, prodaje ali drugače;
- (C) uporabilo ali dovolilo uporabo predmetnih informacij, ki so posredovane na tečaju, ali njihovih sestavnih delov (vključno s tehničnimi podatki), za druge namene kot tiste, za katere so bili zagotovljeni.

Da bo Ministrstvo za obrambo Slovaške republike poskrbelo za varnost predmetnih informacij, ki so posredovane na tečaju, ali njihovih sestavnih delov (vključno s tehničnimi podatki), in da bo zagotovilo enakovredno stopnjo varnosti takih predmetov in informacij, kot jo zagotavlja Vlada Republike Slovenije;

Da bo Ministrstvo za obrambo Slovaške republike predmetne informacije, ki so posredovane na tečaju, ali njihove sestavne dele (vključno s tehničnimi podatki), uporabilo izključno za notranjo varnost, zakonito samoobrambo, sodelovanje v regionalnih ali kolektivnih dogovorih ali ukrepih, skladnih z Ustanovno listino Združenih narodov.

Za Ministrstvo za obrambo Slovaške republike in v njenem imenu:

Ime in priimek.....

Datum.....